

亚行译本声明

本文从英文翻译而成，以便于更多读者能够阅读。然而，由于英语是亚洲开发银行的官方语言，本文的英文原版是唯一真实的（即正式的和授权的）文本。任何引用必须以英文原本为准。

你有发言权

亚行检查程序
——为受亚行项目影响的社会团体

什么是亚行的检查政策？

亚行检查政策提供了一条就亚行项目向亚行申诉的途径。如果由于亚行没有遵循自己的政策而使你认为自己已经或将受到亚行项目的伤害，你就可以向亚行申诉。

作为政策的一部分，亚行有一个由六个亚行董事会成员组成的委员会，他们负责复查检查要求并且就是否检查该项目向亚行董事会提出建议。如果项目接受检查，三名独立的专家将接受此任务。

谁有权利投诉或请求检查一个项目？

只要你是位于亚行项目影响范围内的社区、团体或组织，你就有权投诉或请求检查该项目。

如果你需要别人帮你准备投诉或请求检查，你可以请项目影响范围以外的团体帮你。同时，你必须写信给亚行说明该团体将代表你。

如何投诉或请求检查一个项目？

有两个主要步骤：

1.

写信给亚行行长，投诉亚行项目（见格式1）。你的信中必须包括：

- ◇ 项目名称
- ◇ 亚行在项目准备或项目实施阶段违反的亚行政策或程序
- ◇ 由于亚行没有遵循自己的政策和程序，使你如何受到亚行项目的伤害

2.

亚行将给予你答复。如果你对此答复不满意，并且仍希望该项目受到检查，那就写信给亚行的检查委员会提出项目检查请求（见格式2）。你的信中必须陈述你对亚行管理部门投诉的细节，同时说明你为何不满意亚行的答复。

那些项目可以被检查？

- ◇ 接受亚行公共部门贷款资助，由亚行担保及提供技术援助赠款的项目。
- ◇ 那些正在进行项目准备或仍在实施的项目（完工率小于95%）

哪些事件不能被检查？

- ◇ 其它组织而非亚行的行为（例如：政府）
- ◇ 关于采购和选聘咨询专家的决议
- ◇ 已完工项目或接近完工项目（完工率超过95%）
- ◇ 依据检查政策已经被考虑的项目
- ◇ 亚行的政策和程序
- ◇ 亚行私有部门的运作
- ◇ 有关亚行人员及管理决策方面的事件

下一步该如何做？

更多地了解亚行检查政策，向离你最近的亚行常驻机构要一本亚行*检查政策指南*。亚行常驻机构表见本宣传册的最后一页。当然你也可以从亚行网址上下载一份*检查政策指南*。

如果你想获得更多信息，可以写信给检查委员会在亚行的秘书Jil I Drilon小姐。她的信箱及Email地址是：

菲律宾，马尼拉0980

789信箱

亚洲开发银行秘书处

电话：（632）632 4444

传真：（632）636 2481

Email: [inspection @ adb.org](mailto:inspection@adb.org)

<http://www.adb.org/inspection>

向管理部门提交的投诉

[日期]

菲律宾马尼拉0980

789#信箱

亚洲开发银行

行长

尊敬的行长先生：

我们[团体名称]，位于[该地区介绍]。希望我们以下的这些不满能引起您的重视：

1. 亚行将要资助或正在资助的项目[项目名称和简要介绍]。
2. 我们是[简要介绍团体及其权利和利益]。
3. 我们了解到亚行有如下的运行政策和/或程序（包括在亚行运行手册中陈述部分）[列表或陈述]。
4. 我们认为亚行已经/或正在违反这些政策/程序[指出导致这些违反银行政策与程序的行为或疏忽]。
5. 我们认为亚行违背政策和程序的行为已经/或可能直接严重地损害到我们的利益[具体描述这些损害]。

我们恳请银行管理部门复查我们的投诉，并提供书面的回复。

此致

敬礼

[团体名称]

[联系地址]

[签名]

检查申请

[日期]

菲律宾马尼拉0980

789#信箱

亚洲开发银行秘书处

董事会检查委员会

尊敬的检查委员会委员们：

我们[团体名称]，位于[该地区介绍]。希望我们以下的这些不满能引起您的重视：

1. 亚行将要资助或正在资助的项目[项目名称和简要介绍]。
2. 我们是[简要介绍团体及其权利和利益]。
3. 我们了解到亚行有如下的运行政策和/或程序[列表或陈述]。
4. 我们认为亚行已经/或正在违反这些政策和程序[指出导致这些违反银行政策与程序的行为或疏忽]。
5. 我们认为亚行违背政策和程序的行为已经/或可能直接严重地损害到我们的利益[具体描述有哪些损害]。
6. 在我们[日期]的信中，我们向亚行管理部门提出了我们的不满(附信的复件)。在[日期]的信中，亚行管理部门向我们提交了其回复报告。(附信的复件)
7. 我们认为亚行管理部门的答复并不充分，因为[解释原因]：

我们认为由于亚行没有遵守其运行政策和程序，而使我们正在遭受或可能会遭受严重伤害，因此，我们要求检查委员会建议董事会对亚行在该项目中的作用进行独立的审查。

此致

敬礼

[团体名称]

[联系地址]

[签名]

亚行检查程序总结

1. 受影响团体或董事向亚行行长投诉亚行项目。
 2. 亚行管理部门在45天内对该投诉做出答复。
 3. 将投诉及其答复的复件递交检查委员会。
 4. 如果受影响团体不满意管理部门的答复，向检查委员会提出请求检查该项目。
 5. 除非该请求被认定是不合理的或不恰当的，否则，委员会将要求管理部门在30天内回复该请求。此外，委员会还可以要求投诉人或管理部门提供额外信息。
 6. 在接到管理部门对检查请求的答复后14天内，委员会向董事会就检查请求是否合理提出建议。如果委员会认为投诉人的检查请求不合理，向董事会做出此建议前，委员会必须与独立检查专家名册中的一名专家商谈这一决定（除非检查的要求是明显不合理的或不恰当的）。
 7. 21天之内，董事会决定是否授权检查。
 8. 董事会会议之后7天内，委员会通知投诉人董事会的决定。
 9. 如果检查被批准，委员会就从专家名册中挑选3名专家，向他们提供工作大纲，并获取项目所在国政府同意对项目进行实地检查。
 10. 检查小组执行检查并向委员会递交检查报告。
 11. 委员会将小组报告递交给管理部门，要求管理部门在30天内予以答复。
 12. 在接到管理部门答复14天内，委员会向董事会递交检查小组报告及管理部门的答复，同时上报自己的建议。
 13. 在接到报告21天内，董事会做出决定。
 14. 在董事会会议后7天内，委员会通知投诉人董事会的决定并提供检查小组报告，管理部门答复及委员会建议的复件。
 15. 管理部门依据决定对项目检查采取适当的行动。
- ◇ 指南和检查程序中提供了更多更详细的资料。

亚行代表处:

孟加拉国代表处

BSL Office Complex
2nd Floor, Sheraton Hotel Annex 1
Minto Road, Ramna
Dhaka 1000, Bangladesh
电话: (880-2) 933-4017
传真: (880-2) 933-4012
电子邮件: adbbrm@adb.org

柬埔寨代表处

No. 93 Preah Norodom Blvd.
Sangkat Chey Chum Nas, Khan Daun Penh
Phnom Penh, Cambodia
P.O. Box 2436
电话: (855-23) 215 805
电子邮件: adbcarm@bigpond.com.kh

印度代表处

37 Golf Links, New Delhi 110 003
India
P.O. Box 3019, Lodi Road HPO
电话: (91-11) 469 2578
电子邮件: adbinrm@adb.org

印度尼西亚代表处

Gedung BRI 11, 7th Floor
Jl. Jend Sudirman Kav. 44-46
Jakarta 10210, Indonesia
P.O. Box 99, JKSA, Jakarta Pusat, Indonesia
电话: (62-21) 251 2721
电子邮件: adbirm@adb.org

哈萨克斯坦代表处

126/128 Panfilov St., 480091
Almaty, Kazakstan
电话: (7-3272) 639329
电子邮件: karm@asdc.kz

尼泊尔代表处

SrikunKamaladi Ward No. 31, Block 2/597, Ka. Na. Pa.
Kathman, Nepal
P.O. Box 5017 K.D.P.O.
电话: (977-1) 227779
电子邮件: adbnrm@adb.org

巴基斯坦代表处

Overseas Pakistanis Foundation Building (OPF)
Sharah-e-Jamhuriyat, G-5/2, Islamabad
GPO Box 1863, Islamabad
电话: (92-51) 825011
电子邮件: adbprm@adb.org

南太平洋代表处

La Casa di Andrea, Kumul Highway
P.O. Box 127, Port Vila, Vanuatu
电话: (678-2) 3300
电子邮件: adbsprm@adb.org

斯里兰卡代表处

30-03 East Tower, World Trade Center
Echelon Square, Colombo 1, Sri Lanka
电话: (94-1) 346 087

乌兹别克斯坦代表处

2 Kulloltuprok St. (formerly Rafika Galimova)
Yakkasarai District, Tashkent, 700100
电话: (7371 2) 554 825
电子邮件: vgnanathurai@urmadb.uz

越南代表处

15 Daung Dung St., Hanoi, Viet Nam
电话: (844) 733 0923
电子邮件: dbhanoi@netnam.org.vn

中华人民共和国代表处

北京西城区复兴门内大街156#
北京国际招商金融大厦D座7层
电话: (86-10) 66426600-05
传真: (86-10) 66426606
电子邮件: adbprcm@adb.org